

Il piemontais: Linguatg antruras roial, oz periclità

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Tranter las viervas neolatinas è la piemontaisa ina regina detronisada. En il 18avel tschientaner prevalev'la a la curt ed en la metropola roiala da Turin, nundir en las citads pli pitschnas da Piemont, da Biela/Biella a Mondvi/Mondovì e d'Ivrea/Ivrea a Lissandria/Alessandria. Ina nobla estra che maridava in prinzi u curtisan piemontais stueva emprender a discurre lezza lingua da mintgadi. Oz viva questa, sco ina tschenderletga, anc adina, ma quant ditg?** Ella manca en las pliras glistas da tschanchas neolatinas e linguatgs da minoritads; 1999 ha il parlament talian refusà da la registrar en la glista da quelas viervas da l'Italia che meritan da vegnir protegidas. L'autur da questas lingias posseda il piemontais a bucca ed en scrit, l'ha deditgà sia lavur da docter e ha scrit bier en lez linguatg en publicaziuns da Turin. Suandantamain vul el declerar la sort dal piemontais, en connex cun il viadi da «La Quotidiana» en la regiun piemontaisa da «Le Langhe», cun ils vitgs da Srèj/Cerreto, Bossolasch [bussolasch]/Bossolasco, Rodin [rudin]/Roddino, Bareul [baröl]/Barolo e La Mora [mura]/La Morra, e quella da Monfrà [munfrà]/Monferrato, cun Ast e Loasseu [luassö]/Loassolo. Per mintga num da citad u cuntrada piemontaisa stat l'emprim la furma indigena (pronunzia tranter [] e lura la taliana.

Latin discurre en Gallia

Nies romontsch ei d'origin
In'enfiarla dil latin.

Milli onns ein passentai,
Ch'ìls Romeuns, ils vigls Latins,
Ein vegni sin noss confins,
Han fundau sin crests e spundas
Lur culégnas oriundas
E tschentau amiez la val
Il casti dil hospital.

Che han schau als descendents
Cul lungatg lur beins schaschents¹⁾.

Questas lingias da Giacun Hasper Muoth (1844–1906) valessan era per il Piemont. Ils Romans l'han conquistà, fundond colonias era là, t. a. Ast, Ivrea e Turin. Da las davosas duas citads manavan vias en Gallia transalpina, cun sias scolas renunadas en ils davos seculs romans, cunzunt quella d'Autun (oz en Burgogna). L'imperatur Caius Valerius Diocletianus (†305) ha restructurà l'administraziun territoriala dischlocond la centrala da l'Occident a Milaun e Trier, pli dasperas als cunfins smanantschads dal Danubi e dal Rain. Roma restava chapitala be pli per la peninsla da l'Apennin, a sid dal flum Magra e la chadaina da muntogna toscana; l'intschess situà tranter questa lingia, ils lais da Garda e Cum e la Val d'Aosta correspunda circa a l'anteriura Gallia cisalpina.

L'influenza linguistica transalpina

En lez intschess, cun Milaun sco chapitala spiertala, ha il latin sa sviluppa en la medema direzziun ch'en Gallia transalpina. «U» lung accentuà dal latin è vegnì «ü», scrit «u» per piemontais sco per franzos, per exempel en «dur» («dir»), «lus» («glisch»), «sü» («ensi»); en tscherts dialects, per exempel quel da Monfrà, ha lez «ü» sa sviluppa vinavant ad «i», sco en ils plis idioms rumantschs. Il piemontais enconuscha il sun «ö», scrit «eu», en plets sco «fieu» («figl, mat»), «meuire» («murir»), «veuja» («quaida») euv. Il sun «ct» dal latin, vegnì «tg» en ils plis idioms rumantschs («notg», «latg») ha sa sviluppa a moda sumeglianta en Gallia cisalpina; en la regiun da «Le Langhe» per exempel din ins insatge sco «nötsch» e «lättsch» (il «ä» local pronunz'ins tranter «a» ed «o»), entant ch'il piemontais da standard, basà sin il dialect turinai, di



legende

«neuit» [nöjt] e «lät». Il «p» latin tranter dus vocals ha sa sviluppa per piemontais sco per rumantsch; qua quater pèrs rumantschs-piemontais: «chavel/cavèj», «paiver/pèiver», «savair/savèje», «savun/savon». In verb flectà dovr'ins adina cun in pronom personal subject; exempels cun «esser»: «I son [sun], it ses, la fiija ('la matta') a l'é, i soma [suma], i seve, le masnà ('ils ufants') a son [sun]». Questa regla na vala s'encliegia betg per l'imperativ; exempels cun «fé» («far»): «Fa, fé» («Fa! Faschai!»). Il traffic cun ils pajais francofons e provenzals ha derasà en Piemont blers plets ch'ins na chattà betg a Milaun ed en tschellas regiuns da Gallia cisalpina, sco ils nums dals lavurdis: «lun-es, martes, merco, giòbia, vënner», lura «casché» («crudar»), «caté» («cumprar»), «ciòca» («zain»), «crin» («portg»), «magna» («onda»), «madòna» («sira»), «mëssé» («sir»), «monsü» («signur»), «parèj» («uschia»), «pioré» («bragir»), «vàire» («blers»), «quants») euv. Il piemontais è situà linguisticamain a mesa via tranter il franzos e talian. Perquai refusava Dante Alighieri (1265–1321) ils dialects da Turin e Lissandria: «Lezzas citads èn situadas uschè datiers dals cunfins da l'Italia ch'i na pon avair ina tschantscha stgetta; lur linguatg current è fitg trid, ma sch'el fiss fitg bel, snegass jau tuttina ch'el saja vairamain talian, perquai ch'el è maschadà cun auters»²⁾.

Vegls lioms cun la Burgogna

Lez svilup è vegnì rinforzà, suenter las migraziuns germanas (5avel e 6avel tschientaner), dals contacts cun il reginam da Burgogna (Genevra) che cumpigliava era la Val d'Aosta. Enturn 613 ha l'Irlandais s. Columban (+ 615), anteriur avat da Luxeuil en lez reginam, fundà ina segunda claustra a Bobbio, a sid da Milaun, en l'Apennin emilian. Questa claustra ha surpiglià la regla da s. Benedetg enturn 650 ed è lura vegnida

in center spiertal per l'intera Italia dal nord, cun ina biblioteca da var 750 manuscrits. En l'ortgavel tschientaner ha Bobbio fundà ina filiala a Pagn/Pagno, al pe da las Alps piemontaisas. 773 ha Carl il grond (+ 814) conquistà quasi l'entira Gallia cisalpina. Ses figl Ludovic (†840), per controllar meglier la regiun, ha regalà Pagn a l'abazia da Novalesa, situada amez las Alps, sin la via da Turin a Lyon. Da l'influenza architettonica burgognaisa en Piemont dat perditga la baselgia da Vessolan/Vezzolano ad Albugnan/Albugnano sper Ast. Ma il reginam transalpin, possess dals imperaturs dapi 1032, ha dà il stausch decisiv en il champ geopolitic, cur che ses vassals, ils conts da Savoia, ducas dapi 1416, han acquistà intschess cisalpini che han survegnì il num franzos da «Piedmont», pia («pajais al) pe dals culms».

Ina ritga tradiziun litterara

Gia lur han ins entschat a scriver piemontais. Davent dal 12avel tschientaner avainsa plis texts religius en lez linguatg, cunzunt predis e plants davart la passiu da Jesus. Pli significativa per la schientscha da cuminanza è la redacziun da statuts e texts giuridics per piemontais, davent dal 14avel tschientaner, e da comedias enturn la fin dal 15avel. Daletgavla è per exempel ina debatta poetica da Gioann Giòrs Alion (†1529) d'Ast; l'egl, il nas, la bucca, ils mans e pes decleran en roda lur avantags e pretendan resguard, lura vegn quel che l'um emblida, «èl cul» («il tgil»): «Senza mi voi ne porrè viver al mond nì pòch nì mia»³⁾. Suenter il secul «mit» (il 16avel) pervi da guerras e da l'occupaziun franzosa porschan il 17avel e cunzunt il 18avel tschientaner ovras litteraras da tutta sort, tant pli ch'il duca da Savoia residia ora mai a Turin e ch'il Piemont era ses possess principal. Il linguatg d'uffizi era dentant il talian, vierva da renum dapi Dante e tschels gronds scripturs

dal 14avel tschientaner. Il 18avel secul è stà il temp d'aur da Piemont. 1713 è il duca vegnì retg da Sicilia, barattada 1720 per la Sardegna; ma ses pajais era conuschì en l'Europa sco «il Piemont». El cumpigliava pli u main l'entir Piemont d'oz, schizunt dapi 1738 Novara e sua regiun linguisticamain lombarda. Lezza giada pudev'ins discurre d'ina naziun piemontaisa. 1783 a Turin han ins edì l'emprima grammatica piemontaisa, cun in prolog per piemontais nua che l'autur, in medi turinai, scriveva: «Jau hai adina manegia ch'ins duaja avair pli gugent il piemontais che mintga auter dialect da l'Italia u Frantscha e ch'el possia schizunt rivalisar cun la vierva franzosa e la taliana; noss curtisans al dovran, schebain ch'ins san franzos e talian tuttina bain sco piemontais (...). Nossa principessa ereditara, sora dal retg da Frantscha, (...) ha survegnì affecziun per nossa tschantscha, ha sa fatg musar la basa da lezza e l'ha empraia dalunga»⁴⁾. En ina poesia piemontaisa da 1796 leg'ins: «Vus savais ch'igl è mia maniera d'adina discurre piemontais, schebain ch'ins lauda oz tgi che discorra be franzos. Quai è ina tuppada; mintgin en ses vitg duai esser losch da s'exprimer en ses linguatg»⁵⁾. L'autur, il Turinai Edoardo Ignazio Calvo (1773–1804), ha scrit bleras fablas satiricas piemontaisas cun in stil viscal ed intenziuns politicas.

Il mitus da l'Italia unifurma

In auter spiert ha dentant sa derasà en l'emprima mesadad dal 19avel tschientaner: «Ils intellectuals promovevan l'italianisaziun dal pajais e contacts adina pli stretgs cun tschellas regiuns talianas (...). [L'istoricher] Balbo scriveva: 'Ditg essan nus stads Talians sin la charta da geografia senza vegnir resguardads sco tals (...). Noss dialect è forsa da tuts il pli pauc talian. Noss babuns schevan ch'i gajan en l'Italia cur ch'i partivan encunter l'ost

(...). Ma nossas generaziuns giaschan, vulan e crain che nus duajan esser, anzi, che nus sajan Talians; Talians essan nus, Talians vegnin nus ad esser (...). Tard essan nus entrads en la gronda famiglia taliana, ma ad uras e cun gloria»⁶⁾. 1859–1861 ha il reginam piemontais annectà bunamain tut l'Italia; ses monarc è vegnì «retg da l'Italia per grazia da Dieu e voluntad da la naziun»⁷⁾. L'Italia è pia naschida sco pajais unitar, ord la fusiun da plis stadis ch'èn simplamain svanids. Sco Talian valeva tgi che sa serviva dal talian sco linguatg da cultura, er sch'el discurreva in auter en la vita da mintgadi. Il talian era l'unica vierva da scola ed uffizi renconuschida per ils Albanais e Grecs da Calabria ed autras regiuns, ils Catalans da Sardegna, Furlans e Slovans da Friul (annectà 1866), Gualsers e Provenzals da Piemont euv., nundir per ils Piemontais insumma.

Engaschi e decadenza

Ma la litteratura piemontaisa ha survivì e schizunt fatg atras ina renaschentscha con la «Compania dij Brandé», fundada 1931. Ils «brandé» èn chavaluts da metal ch'ins tschenta en ina fuaina per ch'i sustegnian ils tscheps da laina. L'idea era da mantegnair ensem il fiu da vierva e poesia. L'activitad dals «Brandé» ha purtà fritg en ils onns sessanta, cur che lur revista ha mess en discussiun in «Sböss pèr na gramatica piemontèisa» da lur commember Camillo Brero. Ordlonder è sa resultà in tom da grammatica publicada en almain tschintg ediziuns. Da Brero è anc cumparids in pledari talian-piemontais ed in piemontais-talian, era lez en pliras ediziuns. L'autur ha scrit er il prolog d'in auter pledari piemontais-talian, da Gianfranco Grubaud, cun ina fraseologia pli ritga. Ma ni l'engaschi dals dus auturs e da blers auters, ni ils blers curs, congress, seminaris ed occurrenz n'han impedì il chal tar il diever da la tschantscha, cunzunt dapi la derasaziun da la televisiun taliana. Ins ha gia fatg attent al «na» dal parlament talian 1999 a la menziun dal piemontais en la lescha che dueva finalmain applitgar l'art. 6 da la costituziun da 1948: «Il stadi protegia las minoritads linguistics cun normas spezialas». La promozion dal piemontais vegn surlaschada ad activitads marginalas da la regiun, singulas provinzas e societads locals. Adina puspè naschan iniziativa plain buna veglia ed entusiassem che restan lura fitgadas. Entant progredescha la decadenza dal spiert talian, palesada da l'absenza da chapientscha istorica demussada d'in emprim minister che gughegia da declerar: «Mussolini n'ha mai mazzà nagin» («Corriere della Sera», 12 da settember 2003). I sa vinditga che lez stadi è naschì sin la basa d'in'uscheditga omogenitad etnica e spiertala ch'i n'ha mai dà e ch'in secul e mez d'unificaziun n'ha betg savì stgaffir, perquai ch'ella cuntradiss a la bella e ritga varietad dals pajais naschids ord l'istorgia tranter l'Ortler e Lampedusa. Dante, Michelangelo e Rossini n'han basegnà nagina Italia «unida» per enritgir l'ierta da la carstgaunadad.

¹⁾ Giacun Hasper Muoth, *Poesias 1. Ovras originalas messas ensemen da Leo Tuor. Cuirra* (Octopus, ISBN 3-279-00530-2) 1997, pp. 160–161.

²⁾ Dante Alighieri, *De vulgari eloquentia*, XV, 7.

³⁾ Text en: Camillo Brero, *Storia della letteratura piemontese*, tom 1. Turin (Ed. Piemonte in Bancarella) 1981, p. 72.

⁴⁾ Cità en: Camillo Brero e Renzo Gandolfo (ed.), *La letteratura in piemontese dalle origini al risorgimento*. Turin (F. Casanova e C.) 1967, p. 392.

⁵⁾ Cità en: Camillo Brero (sco nota 4), p. 451.

⁶⁾ Rosario Romeo en: *Famija Piemontèisa di Roma* (ed.), *Storia del Piemont. Tom 1*. Turin (F. Casanova e C.) 1960, pp. 367–369.

⁷⁾ Cità en: Luigi Salvatorelli, *Sommario della storia d'Italia, 12avla ediziun*. Turin (Einaudi) 1969, p. 458.